

---

## ФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНОГО СЛОВНИКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ (на примере темы «Мода. Одежда»)

М.Н. Семенистая

Кафедра русского языка как иностранного  
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена  
*Лиговский проспект, 46-20, Санкт-Петербург, Россия, 191040*

Статья посвящена проблеме формирования учебного словника для иностранных студентов-филологов 2-го сертификационного уровня владения русским языком как иностранным. В статье рассматриваются основные принципы построения учебного словника. Особое внимание уделяется роли лексики тематической группы «Одежда» в процессе обучения русскому языку. В заключение приводится пример словника, включающего наименования одежды.

**Ключевые слова:** русский как иностранный, лексика тематической группы «Одежда», учебный словник.

Современные коммуникативные подходы к обучению русскому языку как иностранному заставляют искать не только новые технологии в обучении, но и актуальный материал, широко востребованный в повседневном общении. К такому материалу мы относим тему «Мода. Одежда». В последние десятилетия в Россию огромным потоком хлынула информация о моде и одежде. На русском языке стали издаваться такие известные в мире журналы мод, как «VOUGE», «ELLE», «Vazar» и др. На отечественном телевидении появились проекты, посвященные выбору собственного стиля — «Модный приговор» и «Снимите это немедленно», имеющие огромную популярность. Для современного человека «мода — тот ориентир, к которому одни стремятся максимально приблизиться, другие — держаться от него на некотором расстоянии». Нет сомнения, что мода играет слишком большую роль в современном обществе, влияя на жизнь большинства из нас.

По итогам массового опроса, проведенного И. Шмерлиной, среди россиян, «каждый второй (51%) согласился с тем, что „сегодня для культурного человека обязательно быть модно, современно одетым“» [8. С. 8]. Модой интересуется большинство людей, причем не только женщины, но и мужчины, хотя часто отрицают свою причастность к миру моды.

Аналогичный опрос был проведен нами и на факультете русского языка как иностранного среди иностранных студентов 1, 2, 3, 4-го курсов, с целью выяснить, как они относятся к моде и к одежде. Всего было опрошено 35 студентов факультета русского языка как иностранного. На вопрос «Как вы думаете, мода важна в жизни человека?» 30% студентов ответили отрицательно, объясняя это тем, что «удобство важнее», «не всем людям подходит мода», «мода заканчивается»; 70% студентов ответили, что мода «очень важна», потому что «это часть жизни человека», «это культура», «люди хотят выглядеть хорошо», «человеку надо соответствовать современному обществу». Хотя за модой постоянно следят только

46% опрошенных, но 85% студентов нравятся люди, которые одеваются стильно, потому что «у них можно учиться модному стилю», «это хорошо для глаз и настроения», «если одеваться стильно, можно выразить себя лучше». 95% студентов думают, что умение одеваться хорошо очень важно, так как это производит «хорошее впечатление», позволяет «выразить характер», «показывает мысль о красоте, моде».

Опрос показывает, что тема моды, одежды является актуальной на сегодняшний день. Она не всеми воспринимается одинаково, может вызвать дискуссию в учебной аудитории, что и доказывает целесообразность выбора именно данной темы в качестве основы исследования. Однако, несмотря на свою актуальность, данная тема, на наш взгляд, недостаточно отражена в учебных пособиях по русскому языку как иностранному.

Всего было проанализировано 29 учебных пособий, ориентированных на 2-й сертификационный уровень владения русским языком как иностранным, на предмет представленности в них лексики тематической группы «Одежда», упражнений и учебных текстов на тему «Мода. Одежда». Только в некоторых пособиях можно встретить раздел «Человек. Портрет. Характер», включающий лексику тематической группы «Одежда» (О.В. Головкин «Вперед!», И.М. Вознесенская, И.А. Гончар и др. «Русское поле», И.Г. Проскуракова и др. «Поболтаем и побеседуем о смешном и серьезном», «Материалы по развитию речи для художников-модельеров», К.П. Алликметс, А.А. Метса «Поговорим... Поспорим...», И.А. Старовойтова «Русская лексика в заданиях и кроссвордах: Вып. 2. — В доме». Наиболее полно данная тема представлена в учебнике И.С. Костиной и др. «Перспектива. Ч. 3». Учебник состоит из циклов уроков, один из циклов — «Встречают по одежке» — состоит из пяти частей: «Предметы туалета», «Цвет и одежда», «Комплименты, фразеологизмы и пословицы, связанные с одеждой», «Мода», «Костюм в живописи». В конце каждого урока содержится словарь, включающий 64 лексические единицы тематической группы «Одежда», а также сочетающиеся с ними глаголы и прилагательные. Также можно отметить обширный иллюстративный материал. Урок содержит упражнения, направленные на семантизацию лексики: «Посмотрите на рисунки и прочитайте слова»; тренировочные упражнения: «Скажите, во что одеты ваши товарищи по группе», «Ответьте на вопросы, используя глаголы: *носить, быть, ходить*». Даны упражнения для активизации лексики в речи: «Обсудите манеру одеваться, характерную для ваших коллег»; «Укажите на недостатки в одежде ваших знакомых», а также задания игрового характера. В уроке представлены фразеологизмы и пословицы, связанные с одеждой, тексты дискуссионного характера различного объема, мотивирующие речевые действия учащихся.

Но приходится отметить, что материалов, представленных в пособиях, зачастую бывает недостаточно, чтобы удовлетворить потребности общения в стране изучаемого языка. Например, практика работы со студентами-филологами 2-го сертификационного уровня показывает низкий уровень владения лексикой, входящей в группу «Детали одежды». Только в учебном пособии О.В. Головкин «Впе-

ред!» можно найти одно упражнение, направленное на семантизацию лексики, входящую в группу «Детали одежды». Необходимо знакомить учащихся с этим языковым материалом, так как они могут использовать его в ситуациях, с которыми могут столкнуться в реальной жизни, например, в мастерской по ремонту обуви или одежды.

В связи с этим первостепенной становится проблема отбора лексики тематической группы «Одежда» для учебного словника. Формирование учебного словника — одна из важнейших проблем в методике. Объем учебного словника регулирует повторяемость слов в учебных текстах и поурочную дозировку слов. Поэтому при составлении словника необходимо учитывать следующие принципы его построения: принцип частотности, в соответствии с которым в словник включаются наиболее употребительные слова; семантический принцип заключается в том, что отбираемые слова должны выражать наиболее важные понятия по теме «Одежда»; принцип сочетаемости — словник содержит слова с большой сочетаемостью. Также учитываются принципы стилистической неограниченности и словообразовательной ценности [6. С. 243—244].

Тематическая группа «Одежда» является незамкнутой подсистемой лексической системы русского языка. Она способна пополняться единицами других лексических подсистем. В настоящее время активно развиваются сравнительно недавно возникшие отрасли знания, как моделирование и художественное оформление одежды, психология моды, история костюма, возрастает число новых предметов одежды и понятий моды, и соответственно, их номинаций, что не отражено в учебниках. Конечно, учебные пособия для иностранных учащихся, ориентированные на 2-й сертификационный уровень владения русским языком, содержат базовую лексику по теме «Одежда», необходимую для элементарного общения (например, *берет, блузка, ботинки, браслет, брюки, бусы, джинсы, колготки, костюм, майка, пальто, перчатки, пиджак, платок, рубашка, сапоги, туфли, шапка, шарф, шляпа, юбка*), всего 103 лексические единицы, что представляется недостаточным.

В словарях и учебной литературе не находит отражения большое количество лексики тематической группы «Одежда», которая появилась сравнительно недавно, но на данный момент активно используется в бытовой сфере жизни человека (например, *бандана, балетки, бейсболка, ботфорты, ботильоны, водолазка, гвоздики, олимпийка, полусапожки, толстовка, топ, топик*).

Как уже отмечалось, недостаточное внимание уделяется различным деталям одежды, что приводит к тому, что иностранные учащиеся не имеют представление о таких необходимых для общения словах, как *воротник, застежка, каблук, карман, манжеты, молния, набойка, носок, петля, пуговица, собачка* и т.д., что может привести к коммуникативной неудаче в ситуациях реального общения — в магазине, обувной мастерской и т.д.

Таким образом, становится понятно, что знание лексики тематической группы «Одежда» необходимо для адекватного общения в стране изучаемого языка,

поэтому особое внимание нужно уделить составлению учебного словника, содержащего необходимые для полноценного общения слова.

Работа над словником ведется поэтапно. На первом этапе определяется состав тематической группы «Одежда» путем сплошной выборки из словарей русского языка [2; 4; 5], а также специальных словарей [1; 3].

Окончательный словник тематической группы «Одежда. Обувь. Головные уборы» составил 1046 лексических единиц, объединенных в лексические группы «Одежда», «Обувь», «Головные уборы».

Такое большое количество материала нуждалось в подробной классификации, которая в дальнейшем послужила основой для составления комплекса упражнений.

Существует большое количество классификаций одежды, однако как наиболее удобные нами были даны стратификации по: Бердник, 2001; Ермилова 2000; Баландо 2002; Шабаркина, 2004. Всего было выделено 10 признаков, по которым классифицируется одежда: гендерный, возрастной, способ изготовления, сезон, для которого предназначена одежда, назначение и использование в определенной сфере деятельности, стиль одежды, характер кроя, часть тела, на которую надевается одежда, функциональное предназначение, порядок надевания, временной признак.

Отдельные группы составляют наименования фурнитуры — *пуговица, крючок*; деталей одежды, имеющих утилитарное назначение, — *рукав, воротник, каблук*; украшающих одежду деталей, не имеющих утилитарного назначения, — *бант, волан, складка* и др. Все многообразие группы «Украшения» по назначению делится на платяные — *брошь, запонки*; нательные — *серьги, колые, кольцо*; украшения для волос — *заколка, диадема*.

В группе «Аксессуары» возможно разделение по назначению на функциональные — *головные уборы, шали, платки*; функционально-декоративные: шейные — *галстук, платок, шарф*; поясные — *пояс, кушак, ремень*; переносные — *сумка, чемодан, кошелек*; для рук и для ног — *перчатки, варежки, чулки, колготки*; декоративные — *часы, браслеты, кулоны, ожерелья*.

Не все лексические единицы, входящие в словник рассматриваемой тематической группы, могут быть использованы в учебном процессе. В словнике содержится устаревшая и узкоспециальная лексика, поэтому он нуждается в корректировке, в процессе которой используются лексические минимумы современного русского языка, учебники по русскому языку как иностранному и пособия по развитию речи. В качестве корректирующего источника были использованы Материалы по развитию речи для художников-модельеров (Вильнюс, 1987).

Словник, представленный в Материалах, содержит 326 лексических единиц литературного языка и большое количество специальной лексики. Недостаточным представляется и количество единиц, представленных в общих учебных пособиях, — 103.

Чтобы составить учебный словарь, мы сравнили единицы, использованные в журналах, в Материалах учебных пособиях и лексических минимумах. Например, наименования обуви:

Журналы	Материалы по развитию речи...	Учебные пособия	Лексические минимумы
Балетки, башмаки, босоножки, ботинки, ботильоны, ботфорты, вьетнамки, галоши, дутики, кеды, кроссовки, лодочки, мюли, обувь, полусапоги, сабо, сандалии, сапоги, сапожки, сникерсы, тапочки, туфли, угги, шлепанцы, штиблеты, шпильки, эскимоски	Башмак, ботфорты, боты, босоножка, ботинок, бурки, бутсы, валенок, кеды, кенги, лодочка, обувь, пимы, полуботинки, сапог, сапожок, сандалеты, тапки, туфли, унты, чебуты, шлепанцы, штиблеты	Босоножки, ботинки, валенки, кроссовки, обувь, сапоги, тапочки, туфли, шлепанцы	Босоножки, ботинки, валенки, вьетнамки, галоши, кеды, кроссовки, обувь, полукеды, сабо, сандалии, сапоги, сапожки, тапки, туфли

Первостепенной для нас является коммуникативная ценность слова, поэтому нами также использовались материалы частотных словарей [7; 9]. В связи с тем, что словари содержат несколько устаревшие данные, мы считаем необходимым сопоставить материалы словарей с частотностью употребления лексики на страницах журналов. Данное сопоставление необходимо для того, чтобы выяснить, как часто слово употребляется в современном языке и, соответственно, насколько велика его коммуникативная ценность:

Журналы (в порядке убывания частотности)	Частотные словари (в порядке убывания частотности)
Платье 285 сумка 156 жакет 97 туфли 97 наряд 74 юбка 77 пальто 66 аксесуары 63 браслет 62 вещь 62 принт 61 топ 61 босоножки 53 брюки 51 воротник 49 пояс 48 цвет 47 сумочка 46 украшения 46 сапоги 45 костюм 44 куртка 44 клатч 42 очки 42 силуэт 42 кольцо 41 шляпа 37 перчатки 36 балетки 35 ботильоны 35 одежда 35 комбинезон 34 рукава 32 сандалии 32 свитер 31 шорты 31 детали 30 ремень 30 джинсы 29 часы 29 пайетки 28 блузка 27 каблук 27 обувь 27 плечи 27 бант 26 шарф 25 ручка 24 брошь 23 жилет 23 пиджак 23 бахрома 22 серьги 22 молния 21 ожерелье 21 узор 21 блуза 19 колготки 19 рисунок 19 белье 18 ботинки 18 накидка 18 отделка 18 складки 18 футболка 18 купальник 17 мини 17 оборка 17 тренч 17 вырез 16 завязка 16 кольцо 16 майка 16 рубашка 16 танкетка 16 туника 16 форма 16 штаны 16 боди 15 кардиган 15 платформа 15 рюши 15 джемпер 14 полу- 14 пряжка 14 талия 14 галстук 13 головной убор 13 застежка 13 комплект 13 плащ 13 подошва 13 шапка 13 шуба 13 драпировки 12 корсет 12 материалы 12 пуговица 12 цепь 12 брелоки 11 крой 11 легинсы 11 пижама 11 ремешок 11 цепочка 11 шлем 11 вышивка 10 маска 10 ободок 10 сорочка 10 шнуровка 10 бретели 9 бусы 9 заклепка 9 заколка 9 косуха 9 мех 9 шляпка 9 гардероб 8 платок 8 подвеска 8 шаровары 8 шпильки 8 декольте 7 капюшон 7 кеды 7 козырек 7 курточка 7 мундир 7 сапожки 7 смокинг 7 берет 6 болеро 6 ботфорты 6 бушлат 6 водолазка 6 жилетка 6 кепка 6 обруч 6 орнамент 6 платице 6 повязкаб ридикюль 6 чулки 6 шаль 6	Форма вещь карман платок пальто часы цвет платье шапка сапог галстук пара рубашка рукав одежда сумка ботинок полоска лента полоса пояс

После сопоставления выделенных единиц был составлен словарь, который включает следующие наименования:

1) наименования одежды: белье, болеро, бюстгальтер, водолазка, джемпер, джинсы, дубленка, жакет, жилет, кардиган, комбинезон, корсет, костюм, кофта, купальник, куртка, легинсы, майка, накидка, олимпийка, пальто, пиджак, пижама, платье, плащ, пуловер, пуховик, рубашка, сарафан, свитер, сорочка, толстовка, топ, трусы, форма, футболка, халат, шорты, штаны, шуба, юбка;

2) наименования обуви: балетки, босоножки, ботинки, ботильоны, ботфорты, вьетнамки, дутики, кеды, кроссовки, лодочки, обувь полусапоги, сандалии, сапоги, тапочки, туфли, шлепанцы, шпильки;

3) наименования головных уборов: бейсболка, берет, головной убор, капюшон, кепка, косынка, панама, платок, фуражка, шапка, шляпа;

4) наименования деталей одежды: бретели, верх, волан, воротник, вырез, голенище, замок, застежка, каблук, карман, кнопка, крючок, манжеты, молния, низ, оборка, оправа, платформа плечи, подошва, ремешок, рукава, ручка, складка, талия, танкетка, шнуровка, штанина;

5) наименования аксессуаров: бабочка, бант, галстук, заколка, зонт, клатч, ключница, колготки, кошелек, носки, ободок, очки, палантин, перчатки, пояс, ремень, рюкзак, сумка, часы, чемодан, шарф;

6) наименования украшений: бижутерия, браслет, брошь, бусы, гвоздики, драгоценности, колъе, кольцо, кулон, ожерелье, серьги, украшения, цепочка.

Такая же схемы работы была использована и при составлении учебных словарей, содержащих прилагательные и глаголы: сначала сравнивалось исходное количество лексических единиц из журналов, Материалов по развитию речи для художников-модельеров, учебных пособий и лексических минимумов. После этого была сопоставлена частотность употребления лексики в современных журналах и частотных словарях, в результате чего был определен состав учебного словаря прилагательных и глаголов.

Данные словники в дальнейшем послужат основой для системы упражнений и учебных текстов, охватывающие темы «В магазине», «В ателье», «Ремонт обуви и одежды», «В химчистке», «Мужская и женская одежда», «Одежда и возраст», «Стили одежды», «Что такое мода», «Вкус и мода», «Высокая и уличная мода», «Музеи моды», «Модные профессии», «Мода и искусство» и др., направленные на формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ермилова В.В.* Моделирование и художественное оформление одежды. — М.: Академия, 2006.
- [2] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. — М.: ИТИ Технологии, 2008.
- [3] *Орленко Л.В.* Терминологический словарь одежды. — М.: Легпромбытиздат, 1996.
- [4] *Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой.* — 4-е изд., стер. — М.: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999.

- [5] Толковый словарь русского языка начала 21 века. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складчиковой. — М.: Эксмо, 2007.
- [6] Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. — М.: Русский язык: Курсы, 2010.
- [7] Частотный словарь русского языка / Под ред. Л.Н. Засориной. — М.: Русский язык, 1977.
- [8] Шмерлина И. Плывущий мир моды // Социальная реальность. — 2006. — № 12. — С. 7—25.
- [9] Штейнфельдт Э.А. Частотный словарь современного русского языка. 2500 наиболее употребительны слов: Пособие для преподавателей русского литературного языка. — Таллин, 1963.

## **MAKING UP AN EDUCATIONAL WORD LIST FOR FOREIGN PHILOLOGISTS (on the Example of Theme «Fashion. Clothes»)**

**M.N. Semenistaya**

The chair of Russian as a foreign language  
Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen  
*Ligovsky Av., 46-20, St.-Petersburg, Russia, 191040*

The article describes a process of making up an educational word-list for foreign philologists (the 2nd certification level of Russian as a foreign language). This article points out basic principles of an educational word-list. Special attention is paid to the role of the lexis of the thematic group “Clothing” in the process of teaching Russian. Finally, we present a sample word-list of clothing items.

**Key words:** Russian as a foreign language, lexis of the thematic group “Clothing”, educational word-list.